GradeMax

Cambridge International Examinations
Cambridge International General Certificate of Secondary Education

FRENCH (FOREIGN LANGUAGE) **0520/43**

Paper 4 Writing **October/November 2016**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 50

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2016 series for most Cambridge IGCSE®, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

® IGCSE is the registered trademark of Cambridge International Examinations.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 1/Level 2 Certificate.

© UCLES 2016

GradeMax

1 General Marking Notes

2 General Marking Principles

2.1 Crossing out:

(a) If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the **final** attempt is correct.

(b) If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.

2.2 For Questions 2 and 3, if the candidate has written an answer in the space provided for that purpose, you should ignore anything written anywhere else, unless:

(i) there is an indication from the candidate that other material should be considered

(ii) the candidate has continued their answer outside the space provided

(iii) there is no answer in the space provided

2.3 Annotation used in the Mark Scheme and/or during Marking:

(a) tc = 'tout court' and means that on its own the material is not sufficient to score the mark.

(b) BOD = Benefit of the Doubt and is used to indicate material considered by the Examiner and judged to be more correct than incorrect: the benefit of the doubt is given to the candidate and the mark is awarded.

2.4 No response and '0' marks

Award NR (No Response):
- If there is nothing written at all in the answer space or
- If there is only a comment which does not in any way relate to the question being asked (e.g. 'can't do' or 'don't know') or
- If there is only a mark which isn't an attempt at the question (e.g. a dash, a question mark).

Award 0:
- If there is any attempt that earns no credit. This could, for example, include the candidate copying all or some of the question, or any working that does not earn any marks, whether crossed out or not.

2.5 Optional questions: you must mark all questions attempted by the candidate. Where a question has not been attempted then a NR must be entered. (For Question 3 only, after marking the question(s) the candidate has answered, NR is populated automatically when you click on 'Complete'.) Where the candidate attempts more than one of the alternatives in Question 3, scoris will automatically only aggregate the candidate's best result.

2.6 Spellings recognised by the Académie Française will be accepted.

© Cambridge International Examinations 2016

3 Detailed Mark Scheme

Section 1

Question 1

Candidates are required to list 8 items in French. Read all the items the candidate has listed and award marks as follows:

- **Select the most correct items up to a maximum of 5.**
- **Award 1 mark for each correct item up to a maximum of 5.**
- **Stop ticking once 5 items have been rewarded.**
- **On Question 1, award marks for items wherever the candidate has written them.**
- **If the candidate offers more than one word per line, award a mark for each acceptable item** (e.g. where candidate has linked two words as in *gâteau au chocolat / gâteau chocolat* = 1 tick; however *gâteau et chocolat* / *gâteau, chocolat* (candidate intends these as two items) = 2 ticks).

NB the pictures provided on the question paper are only suggestions.

Generic mark scheme for Question 1

- Mark for communication. Tolerate inaccuracies, provided the message is clear.

- Ignore definite/indefinite article, possessive adjective.

- Questionable spellings:

  (i) Start by referring to sheet of examples in the mark scheme. Only refer to (ii) to (v) below if no decision on the spelling you have encountered is recorded there.
  (ii) 'If in doubt, sound it out': if you read what the candidate has written, does it sound like the correct answer?
  (iii) Look-alike test: does what the candidate has written look like the correct answer e.g. one letter missing but no other word created.
  (iv) If the first part of the word is correct, small errors in what comes next are less likely to impede communication (unless they suggest another meaning).
  (v) Where letters are transposed, the word is likely to communicate (unless another word has been created).

- **Once marking proper starts, if there are five clearly acceptable items, award marks wherever these are in the list. This approach may allow questionable versions to be ignored.**

- Refuse all nouns which are repeated and which do not have a separate meaning:
  - *gâteau, gâteau au chocolat:* award one mark to each item
  - *gâteau au chocolat, gâteau à la crème:* award one mark to each item
  - *gâteau, gâteau au chocolat, chocolat:* award one mark to each item
  - *gâteau, grand gâteau:* award one mark for the first *gâteau*.

- Reject misspelt words which suggest a word with a quite different meaning, for example, *poison* for *poisson*.

- Where nouns are usually plural, accept singular and vice versa.

© Cambridge International Examinations 2016

GradeMax

Session-specific instructions for Question 1: Qu'est-ce qu'il y a dans votre cuisine? Faites une liste, en français, de 8 choses.

Accept eau
Refuse all food and drink

The following are examples. Accept anything one would find in a kitchen.

DO NOT ACCEPT 'MACHINE À LAVER' – IT IS THE EXAMPLE

Accept	Accept	Refuse
armoire		
assiette / plat / plateau	asiette / assiete / plato / plateu	plate
banc		
boîte		
bol		bowl
bouteille		
cabinet		cabinette
casserole		
chaise	chaisse	chez / chase
coupe		
couteau		coteau / cuteau
couvert		
cuiller / cuillère		
cuisinière / four		cuisiner / cuisinier
eau		
fenêtre		
fourchette	forchette	
frigo / frigidaire	réfrigirateur / réfrégirateur	fridge / refridgerator
lave-linge / lave-vaisselle		
micro-ondes	micronde	micro
placard / étagère		étagaire
plante		
poêle		
porte		port
pot		

© Cambridge International Examinations 2016

GradeMax

poubelle	poubel / pobelle	pobel
serviette	cerviette	
table		
tableau		
tasse		
téléphone	portable	
télévision		
terrine		
ustensile	utensil	
vaisselle	vaiselle	
verre		vert / ver / glasse
		argent

[Total for Question 1: 5]

© Cambridge International Examinations 2016

Question 2

Candidates are required to answer the question. Read the whole answer and award marks as follows:

- **Communication: award a mark out of 10, according to the instructions in 2.1.**
- **Language: award a mark out of 5, according to the instructions in 2.2.**

2.1: award a mark out of 10 for Communication

Generic mark scheme for Communication (Question 2)

(i) Place the appropriate 'numbered' tick as close as possible to each relevant communication point.

(ii) Award ticks flexibly across the tasks for each piece of relevant information conveyed, up to a maximum of 10. HOWEVER, each of the 4 tasks must be covered to get the 10 communication marks:
- If 1 of the tasks is missing, the maximum communication mark is 9.
- If 2 of the tasks are missing, the maximum communication mark is 8.
- If 3 of the tasks are missing, the maximum communication mark is 7.

(iii) Add up the ticks to give a mark out of 10 for Communication.

(iv) For COMMUNICATION
- **look for a verb (finite or infinitive) before awarding a mark.** Lists without a verb will not score.
- **see Appendix II for rules on how to decide whether a verb is accurate enough** to convey meaning.
- **for language other than verbs, use 'rules' in Question 1**: look alike, sound alike, etc.
- **misplaced adjectives, negatives and adverbs will not usually compromise communication**.

(v) LISTS = a maximum of 3 marks for communication: lists of 1–3 items = 1 mark; lists of 4 items = 2 marks; lists of 5–6 items = 3 marks.
- elle a les cheveux noirs avec de beaux yeux et une petite bouche = 1 mark (1 verb = a list of 3)
- elle a les cheveux noirs (1), est de taille moyenne (1), et elle est jolie (1) = 3 marks (3 verbs).

(vi) Only reward each piece of information once.

(vii) Do not penalise factual errors.

(viii) What the candidate writes may not follow the order of the tasks on the question paper – this is fine.

[Total marks for Communication: 10]

© Cambridge International Examinations 2016

Session-specific instructions for Communication marks (Question 2): Le sport

- Treat each task individually (do not penalise contradictions)

Tick	Accept	Refuse
1	**Quels sports faites-vous?** **REWARD:** • any sports the candidate does Je joue au foot Je fais de la danse Je pratique… Je nage J'aime jouer / pratiquer / faire **NB** if Tick 1 fails (j'aime le rugby), reward statements such as: je joue au rugby le samedi = 1 Tick 1, 1 Tick 2	Reasons J'aime le patinage artistique Clumsy expressions: Je joue de la natation

© Cambridge International Examinations 2016

Tick	Accept	Refuse
2	**Combien de fois par semaine faites-vous du sport?** **REWARD:** • how many times a week the candidate does sport (could do different sports a different number of times in a week which could qualify for separate marks depending on whether separate verbs are used and/or list rule can be applied) Je fais de la natation trois fois par semaine Je vais à la piscine… Je joue au tennis le lundi Je joue au rugby le mardi au collège = 1 Tick 2, 1 Tick 3 Je fais du cheval avec ma copine tous les samedis = 1 Tick 3, 1 Tick 2	Reasons Je fais beaucoup de sport Je joue du sport Je ne fais pas de sport
3	**Où et avec qui faites-vous du sport?** **REWARD:** • with whom the candidate does sport **REWARD:** • where the candidate does sport (could do different sports with different people/in different places which could qualify for separate marks depending on whether separate verbs are used and/or list rule can be applied) Je joue au stade avec mes amis = 2 ticks Je nage à la piscine avec mes parents = 2 ticks Je fais de l'aérobic au gymnase avec mes copines = 2 ticks Je fais de la musculation à **la gym** avec mon frère = 1 tick	Je joue au sport au stade avec mes amis = 0 À la gym

© Cambridge International Examinations 2016

Tick	Accept	Refuse
4	**Préférez-vous les sports individuels ou les sports d'équipe? Pourquoi?** **REWARD:** • statement of whether candidate prefers individual or group sports Je préfère les sports d'équipe **REWARD:** • reason why, even if the candidate's preference is not clear C'est plus amusant J'aime jouer / être avec mes amis J'aime être tout seul J'aime la compétition	Je préfèr… J'aime…
5	**Quelle activité sportive voudriez-vous faire à l'avenir? Pourquoi?** **REWARD:** • statement of what sport the candidate would like to do in future Expect notion of future: absence of correct future tense = max 4 for Accuracy **Accept** a sport already mentioned **REWARD:** • reason why, even if the sport is not clear parce que je ne l'ai jamais fait …mon frère va à la pêche	Je voundrais …parce que j'aime les sports d'équipe (cf Tick 4)

© Cambridge International Examinations 2016

2.2: award a mark out of 5 for Language

Generic mark scheme for Language (Question 2):

• Award a mark out of 5 for Language*, according to the Grade descriptors in the table below (see *Note on using mark schemes with Grade descriptors* (Appendix I)): **Grade descriptors for Language (Question 2)**	
5	Straightforward vocabulary and structure. The style of writing is basic, but reasonably coherent. Use of a limited range of verbs, generally successful. More accuracy than inaccuracy.
4	Basic vocabulary and structure. Some awareness of verb usage, but inconsistent. The writing is sufficiently accurate for meaning to be conveyed.
3	Very basic vocabulary and structure. Little awareness of verb usage (e.g. infinitives regularly used instead of finite verbs). Despite regular errors, the writing often conveys some meaning.
2	A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.
1	Disjointed words or short phrases, one or two of them accurate enough to be comprehensible.
0	One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.

[Total marks for Language: 5]

*Consider the whole answer when awarding mark for Language.

[Total for Question 2: 15]

© UCLES 2016

Section 2

Question 3

Candidates answer 1 question from a choice of 3. Read the whole answer and award marks as follows:

Communication
- award a mark out of 10, according to the instructions in 3.1

Language
- award a mark out of 8 for Verbs, according to the instructions in 3.2
- award a mark out of 12 for Other linguistic features, according to the instructions in 3.3

3.1 – award a mark out of 10 for Communication

Generic mark scheme for Communication (Question 3):

(i) There are 5 relevant communication points per question, each worth a maximum of 2 marks.

(ii) For each relevant communication point, use the appropriate numbered tick and place up to 2 of these ticks as close as possible to each relevant communication point (in the body of the answer).

2 ticks	Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated.
1 tick	Communication of some meaning is achieved, but the message may be ambiguous or incomplete.
0 ticks	Nothing of worth communicated.

(iii) Look for a verb before awarding a mark for communication. See Appendix II for rules on how to decide whether a verb is accurate enough to convey meaning. A finite verb (or phonetic version etc.) gives access to 2 marks, a non-finite verb (infinitive/past participle etc.) gives access to 1 mark.

(iv) Add up the ticks to give a mark out of 10 for Communication.

[Total mark for Communication: 10]

© UCLES 2016

Session-specific instructions for Communication marks (Question 3):

Question 3(a): Un(e) nouvel(le) élève à l'école. Un(e) nouvel(le) élève est arrivé(e) dans votre classe. Écrivez une lettre à un(e) ami(e) au sujet de cet(te) élève.

Tick	Accept	Mark
1	**Qui est cet(te) élève?**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE IDENTIFICATION OF THE NEW PUPIL IN AN APPROPRIATE TENSE, EXPECT A PRESENT TENSE Il / elle s'appelle… Il / elle est australien(ne) Il / elle a les cheveux noirs / les yeux bleus Il / elle est grand(e) Il / elle est sportif / sportive **Refuse** Il / elle est sympa (Task 4)	
2	**Dans quel pays habitait-il/elle avant?**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – ALLOW ANY COUNTRY INCLUDING 'S/HE LIVED IN THIS COUNTRY' (for communication only, any past tense is acceptable) Il est arrivé du Japon Elle habitait / vivait à Hong Kong **Refuse** Elle est chinoise Mis-spelt countries	
3	**Dites ce que vous avez fait pour aider cet(te) élève.**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – ALLOW ANYTHING SENSIBLE CANDIDATE MIGHT HAVE DONE TO HELP (for communication only, any past tense is acceptable) Je l'ai aidé avec ses devoirs Je lui ai fait visiter l'école Je lui ai expliqué les règlements Je l'ai présenté à mes amis Je lui ai donné... = max 1 Je lui ai parlé… = max 1 J'ai bavardé avec elle / lui = max 1	
4	**Est-ce que cet(te) élève est sympa? Pourquoi/pourquoi pas?**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE REASON EXPRESSED IN AN APPROPRIATE TENSE Elle m'a aidé avec mes devoirs de…	

© UCLES 2016

GradeMax

5	**Aimeriez-vous aller à l'école dans un autre pays? Expliquez pourquoi/pourquoi pas.**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE REASON EXPRESSED IN AN APPROPRIATE TENSE Je suis trop timide J'aimerais habiter en… Mes copines me manqueraient **Refuse** Je manquerais mes amis	

© UCLES 2016

GradeMax

Question 3(b): Le Nouvel An. Écrivez un article pour raconter comment vous avez passé la fête du Nouvel An.

Tick	Accept	Mark
1	**Dites avec qui <u>et</u> où vous avez passé cette fête?**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – EXPECT WITH WHOM <u>AND</u> WHERE (for communication only, any past tense is acceptable) J'ai passé le Nouvel An avec ma famille en France Pour le Nouvel An, je suis resté chez moi = 1 …je suis allé chez ma copine = 1	
2	**Décrivez ce que vous avez fait pendant la soirée?**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – ACCEPT ANY SENSIBLE ACTIVITY (for communication only, any past tense is acceptable) J'ai regardé les feux d'artifice Nous avons dansé Je suis allé à la plage avec ma famille On a mangé au restaurant **Refuse** References to general holiday activities e.g. nous avons fait de la plongée	
3	**Qu'est-ce que vous aimez le plus dans la fête du Nouvel An?**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE PART OF THE CELEBRATIONS THE CANDIDATE PREFERS EXPRESSED IN AN APPROPRIATE TENSE J'ai aimé danser pendant les fêtes Les feux d'artifice étaient magnifiques J'ai bu du champagne = max 1 (no preference stated)	
4	**Pourquoi?**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE REASON EXPRESSED IN AN APPROPRIATE TENSE Parce que je ne vois pas souvent ma famille …ils habitent très loin …j'étais avec mes amis Les couleurs étaient fantastiques Tout le monde chantait	

© UCLES 2016

GradeMax

5	**Préférez-vous passer les fêtes en famille ou avec des amis? Expliquez pourquoi?**	**[2]**
	FOR 2 COMMUNICATION MARKS ALLOW ANY SENSIBLE REASON EXPRESSED IN AN APPROPRIATE TENSE C'est plus amusant avec les copains Mes parents sont ennuyeux Papa paie tout	

© UCLES 2016

GradeMax

Question 3(c): «Hier soir, après l'école, je suis arrivé(e) à la maison. Il n'y avait personne. La porte était fermée à clef et je ne pouvais pas entrer …» (continuation of story)

Do not award marks in any category until after introduction provided on question paper, e.g. after …*je ne pouvais pas entrer…*

Tick	Accept	Mark
1	**Dites ce que vous avez fait pour entrer dans la maison.**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – ACCEPT ANYTHING THE CANDIDATE MIGHT HAVE DONE TO GET INTO THE HOUSE (for communication only, any past tense is acceptable) J'ai téléphoné à mes parents Je suis allé chez le voisin	
2	**Racontez ce que vous avez fait en attendant le retour de vos parents.**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – LOOK FOR ANY SENSIBLE THING THE CANDIDATE MIGHT HAVE DONE WHILE S/HE WAS WAITING (for communication only, any past tense is acceptable) J'ai écouté la musique J'ai mangé… J'ai regardé la télé…	
3	**Racontez ce que vous avez fait en attendant le retour de vos parents.**	**[2]**
	INSIST ON PAST TENSE FOR 2 COMMUNICATION MARKS – LOOK FOR ANY <u>FURTHER</u> SENSIBLE THING THE CANDIDATE MIGHT HAVE DONE WHILE S/HE WAS WAITING (for communication only, any past tense is acceptable)	

© UCLES 2016

GradeMax

4	**Donnez vos réactions et les réactions de vos parents à ces événements.**	**[2]**
	ALLOW ANY SENSIBLE REACTIONS EXPRESSED IN APPROPRIATE TENSES **Do not insist** on past tenses for 2 communication marks, e.g. allow statements such as *Je suis désolée d'avoir brisé la fenêtre…, Maintenant je ne sors jamais sans ma clef, Je ne sortirai plus jamais sans clef* **Accept summative comment:** • C'était fatigant et c'était difficile = ✓4✓4 and ✓5✓5 • Je me suis amusé / nous nous sommes amusés etc. • C'était mauvais / C'était pas mal ✓4✓4 (C'était mal ✓4) • C'était cool / C'était super J'étais fatigué = ✓4 ✓4 J'étais fatigue = ✓4 Je suis fatigue = ✓4 J'étais fatigant = 0 **For Tick 4 / Tick 5, allow EITHER 2 candidate reactions OR 2 parent reactions OR 1 of each** Once only for repeated adjectives: J'étais désolé Mon père était désolé Ma mère était désolée	
5	**Further reaction to the events**	**[2]**
	ALLOW ANY SENSIBLE REACTIONS EXPRESSED IN APPROPRIATE TENSES **Do not insist** on past tenses for 2 communication marks Follow the rules for Tick 4.	

© UCLES 2016

GradeMax

3.2 – award a mark out of 8 for Accurate use of verbs

Generic mark scheme for Accurate use of verbs (Question 3):

(i) Place a tick above the **first** occurrence of each correct verb, up to a maximum of 18 ticks (details of how to award ticks are provided below).

(ii) Place the tick so that it does not obscure the acute accent on a past participle.

(iii) Convert the total number of ticks to a mark out of 8 using the Conversion table below.

Conversion table for Accurate use of verbs (Question 3)

Number of ticks	Mark
18+	8
16–17	7
14–15	6
12–13	5
10–11	4
8–9	3
6–7	2
4–5	1
0,1,2,3	0

.

[Total mark for Accurate use of verbs: 8]

© UCLES 2016

How to award ticks for Accurate use of verbs (Question 3):

(a) Subject (noun or pronoun) + any finite verb

- **both subject and verb must be correct for the verb to score a tick**
- **verb must be in the appropriate tense to score a tick**
- **inaccuracies in the use of accents are ignored except in the case of *–er* verbs and *être* where there must be an accent on the past participle in a compound tense, and the absence of such an accent in the present tense**
- **do not tick verbs contained in the 'letter etiquette': appropriate beginnings and endings to letters are considered for reward under Other linguistic features.**

Tick	No tick	Note
Je suis (✓)		
J'aime (✓)	Je aime (*no tick*)	«Je n'aime (✓) (pas) le camping»
Je ne aime (✓) pas		treat as misuse of negative, not misuse of verb: verb is ticked
Il est allé (✓)	Il est allée (*no tick*)	insist on correct agreement
	Les proffesseurs sont (*no tick*) gentils	incorrect subject
	Le voiture s'est approché (no tick)	incorrect subject
Les nouveau professeurs sont (✓) gentils		«Les professeurs» is the subject and is correctly spelt. The incorrect adjective does not prevent the tick being awarded
Les invites sont arrivés (✓)		missing accent on noun does not prevent tick being awarded
	Les invités sont arrives (no tick)	past participle must have accent for tick to be awarded; grave is tolerated
La site que j'ai adoré (✓)		despite wrong gender of noun the verb is correct
	La site que j'ai adorée	gender of noun wrong; «site» is not a feminine noun, therefore verb should not agree and is not ticked
Le site j'ai adoré (✓)		«que» clauses where the «que» is missing: tick the verb; take absence of «que» into account when awarding mark for Other linguistic features
Mon frère a (✓) sept ans. Il y a (✓) 30 enfants dans sa classe		for «il y a/avait», allow the impersonal use to count as an extra

© UCLES 2016

GradeMax

With direct and indirect object pronouns

Tick	No tick	Note
Je l'aime (✓)		
Je le joue (✓)	Je se joue (*no tick*)	first example – «je joue» is correct despite incorrect object pronoun; second example – «jouer» is not a reflexive verb
Je lave (✓) les voitures	Je me lave (*no tick*) les voitures	«laver» should not be used reflexively in this statement
Je t'ai dit (✓)		
J'ai te dit (✓)		basic verb formation is correct
Je les ai achetés (✓)	Je les ai acheté (*no tick*)	past participle must agree in number and gender with preceding direct object for verb tick to be awarded

With «y» and «en»

Tick	No tick	Note
J'y vais (✓) / Elle en achète (✓)		
Je vais (✓) y en voiture		correct «je vais» scores despite incorrect position of «y»
Elle achète (✓) en		correct «elle achète» scores despite incorrect position of «en»

Passive

Tick	No tick	Note
Elle a été attrapée (✓)		
Les vélos ont été vendus (✓)		

© UCLES 2016

Reflexive

Tick	No tick	Note
Elle s'est levée (✓)	Elle est se levée (*no tick*)	
Je me lave (✓) les mains		
Je me suis réveillé (✓) et j'ai réveillé (✓) ma mère		correct use of a reflexive and non-reflexive verb can both be credited

Impersonal

Tick	No tick	Note
C'est comique (✓)		
Il y a (✓)		«Ilya» (✓) all right letters and in right order (by same rule «yatil» also gains a tick) «Il y a» does not score in expressions meaning 'ago'
Est-ce que (✓)		

With negative

Tick	No tick	Note
Ils ne jouent pas (✓)		tick is awarded for the correct verb; the negative is considered for reward in 'Other linguistic features'
Ils ne pas jouent (✓)		
Je ne aime (✓) pas		

Sequence of tenses

Tick	No tick	Note
Si j'avais (✓) le choix je voudrais (✓)		
Si j'ai eu (*no tick*) le choix je voudrais (✓)		if sequence is incorrect, both verbs cannot be rewarded
Quand j'ai fini *(no tick)* de déjeuner (✓) je suis sorti (✓)		in time clauses, the pluperfect must be used for the verb to be rewarded.
Quand j'avais fini (✓) de déjeuner (✓) je suis sorti (✓)		

© UCLES 2016

GradeMax

Single auxiliary with multiple past participles

Tick	No tick	Note
Nous avons chanté (✓) et dansé (✓)		Nous avons chanté = tick; Nous avons dansé = tick

Correct verb within meaningless statement

Tick	No tick	Note
La journée est (✓) longue	La journée est (*no tick*) intelligente	do not reward correct verb in a meaningless statement

(b) Imperative

Tick	No tick	Note
Viens (✓)		
Ne touche pas (✓)		

(c) Interrogative

Tick	No tick	Note
Tu viens? (✓) / Tu viens. (✓)		question mark not required for mark to be awarded
Est-ce que (✓) tu viens(?) (✓)		
Comment ça va(?) (✓)		

© UCLES 2016

(d) Infinitive

Tick	No tick	Note
Je veux (✓) sortir (✓)		
Je veut (*no tick*) sortir (✓)		award tick for any correct dependent infinitive, even if main verb is incorrect / in the wrong tense
Je veux (✓) sortier (*no tick*)		
Il a commencé (✓) à pleuvoir (✓)		
Il a commence (*no tick*) à pleuvoir (✓)		
Il a commencé (✓) de pleuvoir (*no tick*)		
J'ai essayé (✓) de travailler (✓)		
Il m'aide (*no tick*) à préparer le repas (✓)		past tense required by the task: main verb is, therefore, in the wrong tense, but dependent infinitive is correct and is ticked
Visiter (✓) d'autres pays est (✓) important		
Sans hésiter (✓)	Sans hésité (*no tick*)	
Je veux (✓) sortir (✓) parce que je veux (*no tick*) aller (✓) aux magasins		*je veux* can only score once, but different infinitives can each score if correct
Après être arrivé(e) (✓) il/(elle) a mangé (✓) un sandwich		
Après être sorti il a commencé (✓) à pleuvoir (✓)		the subject of the perfect infinitive is not the subject of the main verb
Après avoir mangé (✓) je suis sorti (✓)		

© UCLES 2016

Ticking forms of the verb in the future: is the future tense appropriate to the task?

Tick	No tick	Note
Nous allons (✓) jouer (✓) au tennis		in all these cases the future tense is appropriate to the task on the question paper so both the finite verb and the infinitive are ticked in the normal way
Je vais (✓) regardé (*no tick*) un film		
Elle vas (*no tick*) arriver (✓) ce soir		
Je vais (*no tick*) aller (*no tick*) en ville		task is: what did you do last weekend? Future tense is not appropriate therefore do not tick either verb

(e) Inversion

Tick	No tick	Note
«…» a-t-il dit (✓)	… a-t-il dis (*no tick*)	accept both normal word order and inversion after direct speech
«…» il a dit (✓)		
Viens-tu (✓) / Viens tu (✓)		

(f) Participle (past or present)

Tick	No tick	Note
En arrivant (✓)		
Ayant fini (✓)		
Une fois arrivé (✓)		

(g) Reward only the first occurrence of a verb, e.g.

- J'aime (✓) la natation. J'aime (*no tick*) aussi le tennis
- J'aime (✓) la natation. Je n'aime *(no tick)* pas le tennis
- Dans ma région il y a (✓) des montagnes et des rivières. Il y a (*no tick*) aussi des…

However,

- Je préfère (✓) la natation et mon frère préfère (✓) le tennis – 2 different persons of the verb
- Mon frère préfère (✓) la natation et ma sœur préfère (*no tick*) le tennis – both third person usage
- Elle est (✓) fâchée, ce n'est (*no tick*) pas amusant – both third person usage
- Je me suis réveillé (✓) et j'ai réveillé (✓) ma mère: correct use of a reflexive and non-reflexive verb can **both** be credited
- Mon frère a (✓) sept ans. Il y a (✓) 30 enfants dans sa classe: with «il y a/avait» allow the impersonal use to be credited as an extra (the same applies to «est-ce que» and «il/elle est»)

© UCLES 2016

3.3 – award a mark out of 12 for Other linguistic features

Generic mark scheme for Other linguistic features (Question 3):

(i) Do not consider accuracy of verbs for your assessment of Other linguistic features, but do bear in mind idiomatic and/or particularly judicious choice of verbs.

(ii) Award a mark out of 12 for Other linguistic features, according to the Grade descriptors in the table below (see *Note on using mark schemes with Grade descriptors* (Appendix I)).

(iii) Use the highlighter marking tool to highlight the first new use of any correct usage.
Use the highlighter marking tool to underline a creditable attempt at a structure.

This annotation is intended to help you arrive at an appropriate mark. Therefore, the kinds of things you highlight/underline will vary according to the quality of work, e.g. for a mark of 7/8 or above to be awarded the assumption is that 'spelling of common words, genders, adjectival agreements and basic prepositions are almost always correct' so annotation will focus on the degree of success with more complex language.

© UCLES 2016

Grade descriptors for Other linguistic features (Question 3)	
11–12	• Uses a wide range of structures effectively; produces longer, fluent sentences with ease. • Highly accurate at this level, though not necessarily faultless. • Makes effective use of a wide range of vocabulary fully appropriate to the task.
9–10	• Attempts a range of structures with a good degree of success. • More complex language usually error-free^^. • Uses a variety of relevant vocabulary at this level.
7–8	• In control of simple structures. Varied success with more complex structures. • Accuracy is fairly consistent throughout*. Errors may occur when more ambitious language is attempted. • Has sufficient vocabulary to add some interest to the writing.
5–6	• Attempts more than basic structures. • On balance, the work is more accurate than inaccurate. • Straightforward vocabulary relevant to the task.
3–4	• Reliant on basic structures. • Some examples of correct language. Meaning usually conveyed. • Basic vocabulary.
1–2	• A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.
0	• One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.

^^subordinate clauses, linking words, object pronouns, comparative adjectives/adverbs, strong negatives usually error free.

*spelling of common words, genders, adjectival agreements and basic prepositions are almost always correct.

(i) Consider the extent to which the following are used correctly and appropriately when assessing the candidate's control of structures:

- Subordinate clauses, including *car / parce que, qui* and *que* (relative pronouns), *ce qui* and *ce que*. Indirect or reported speech (*il a dit que, je pense que*). Time clauses with *quand*, *pendant que* etc. and *si* (= if)
- Object pronouns (*il m'a dit*) and 'strong' pronouns (*chez nous* etc.)
- Conjunctions other than *et* and linking words (e.g. *cependant, malheureusement, toutefois*)
- Prepositions – Time: *depuis*, *pendant, pour, du… au…* etc / – Place: *en*, *dans* etc
- Negatives, especially strong forms
- Adverbs
- Adjectives, including possessives and demonstratives. Also comparatives and superlatives
- Expressions of quantity
- Partitive articles, especially *de* after negative, use of *du, de la, des*
- Appropriate use of *politesses* in the letter.

[Total mark for Other linguistic features: 12]

[Total for Question 3: 30]

© UCLES 2016

Appendix I

Note on using mark schemes with Grade descriptors

It is important that you award marks positively. In order to ensure that you reward achievement rather than penalise failure or omissions, you should start at the bottom of the mark scheme and work upwards through the descriptors when awarding marks.

You should adopt a 'best fit' approach. You must select the set of descriptors provided in the mark scheme that most closely describes the quality of the work being marked. As you work upwards through the mark scheme, you will eventually arrive at a set of descriptors that fits the candidate's performance. When you reach this point, you should always then check the descriptors in the band above to confirm whether or not there is just enough evidence to award a mark in the higher band.

For example, when marking Question 3 you may find that a candidate uses a variety of relevant vocabulary but has varied success with more complex structures. In such cases, you will need to award a mark that takes into account both the strengths and weaknesses of the piece of work.

To select the most appropriate mark within each set of descriptors, use the following guidance:

- If most of the descriptors fit the piece (and after you have considered the band above), award the top mark in the band.
- If there is just enough evidence (and you had perhaps been considering the band below), award the lowest mark in the band.

Note on irrelevant material

In the case of a deliberately evasive answer which consists entirely of irrelevant material exploited in defiance of the rubric, a score of 0 is given. This is extremely rare.

A genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose Communication marks but will score for Language. You should consult your Team Leader.

© UCLES 2016

Appendix II: Communication

Rules on how to decide whether a verb is accurate enough to convey meaning

Communication

- An attempt at a verb is required for any communication mark to be awarded.
- For QUESTION 2, candidates score 1 or 0 marks for each piece of relevant information they communicate. For a sentence/phrase to be considered for the award of a mark for communication, the verb must meet or go beyond the criteria outlined in B.
- For QUESTION 3, candidates score 2, 1 or 0 marks for communicating each task. For the criteria the verb must fulfil in order for a sentence/phrase to be considered for the award of 2 marks for communication, see A below. For the criteria the verb must fulfil for a sentence/phrase to be considered for the award of 1 mark for communication, see B below.
- Where a verb fits the criteria for C, the mark for communication is 0.
- Although some allowances are made for faulty verbs when awarding COMMUNICATION marks (see below), in order for a verb to score a LANGUAGE tick, it must be correct.
- 'Ticks' for communication are to be placed just above the end of the qualifying sentence/phrase.

A <u>QUESTION 3 ONLY</u>: where <u>THE VERB IS APPROPRIATE IN THE MEANING IT CONVEYS AND THE TIME FRAME IS APPROPRIATE</u> 2 communication marks are awarded in the following cases.

(i)	**For 2 communication marks: accept a Present where a Future context is apparent**	
	L'an prochain je voyage en France = 2 for communication.	(*Je voyage* receives a tick for verb)
(ii)	**For 2 communication marks: accept the use of a Future when a Conditional would be correct and vice versa**	
(iii)	**For 2 communication marks: accept a 'phonetic version' of the correct time frame**	
	J'ai passer/passez les vacances = 2 for communication *Les gens pense/pensait que* = 2 for communication *Il a commencé à joué* = 2 for communication	*(Il a commencé à joue* = 1 for communication – *joue* is not phonetic)
(iv)	**For 2 communication marks: accept the use of any past tense when a past is required, even when a different past tense would be grammatically correct or appropriate**	
	Allow Perfect, Imperfect, Pluperfect or Past Historic. Ignore inconsistency of the Perfect and Past Historic if it occurs	
(v)	**Use of *avoir* with a past participle when *être* is correct: award 2 communication marks**	
	J'ai resté en France = 2 marks for communication	However the use of *être* when *avoir* is correct = 1 communication mark, e.g. *Je suis mangé la pomme* (see B (iii))

© UCLES 2016

GradeMax

(vi)	**Errors of accent: award 2 communication marks (e.g. il va telephoner = 2; il commencais = 2; j'achete = 2), except in the following cases**	
	For 2 communication marks, **insist** on the accent on a past participle of *–er* verbs	*Il a joue* = 1 for communication (as an attempted perfect tense) *Il joué* = 1 for communication (as an attempted present tense)
	For 2 communication marks **insist** on an accent when an adjective is also a past participle	*Il était fatigue* = 1 for communication *Il être fatigue* = 1 for communication *Il et fatigue* = 1 for communication
	For 2 communication marks, tolerate a grave accent for an acute accent	*Il a jouè* = 2 for communication
(vii)	**Errors of punctuation: award 2 communication marks in spite of errors of punctuation**	
	Jai fait… = 2 for communication in spite of missing apostrophe	In addition *jai fait* scores a tick for the verb
(viii)	**Errors of elision: award 2 communication marks in spite of errors of elision**	
	Je aime… / *Je habite…* = 2 for communication in spite of missing elision	*Je aime / Je habite*: no tick for the verb as elision has not been made
(ix)	**Single consonant where there should be double and vice versa: award 2 communication marks**	
	J'appele / *J'apelle / J'apele / J'appelle ma mère au téléphone* = 2 for communication	*J'appelle ma mere au telephone* = tick for the verb
(x)	**In complex sentences, reward communication based on the verb in the subordinate clause and reward according to the normal rules (it is the information in the subordinate clause which fulfils the task)**	
	Mon ami a dit qu'il avait mal au genou = 2 for communication (in addition both verbs can receive a tick) *Mon ami annonce* (wrong tense) *qu'il avait mal au genou* = 2 for communication (in addition second verb can receive a tick)	However: *Mon ami a dit qu'il a mal au genou* = 1 for communication (see B (viii)) (in addition first verb can receive a tick) *Mon ami a dit qu'il mal au genou* = 0 for communication (no verb in subordinate clause) (first verb can receive a tick)
	Je pensais que j'étais malade = 2 for communication (in addition both verbs receive a tick)	However: *Je pensais qu'il pleut* = 1 for communication (see B (viii)) *Je pensais que j'avais malade* = 0 for communication (see B (iv)) (In both cases, first verb can receive a tick)

© UCLES 2016

GradeMax

(xi)	**Use of a verb in the 'indicative' where a subjunctive would be expected: award 2 communication marks**	
	Il faut que j'aille chez ma grand-mère = 2 for communication (plus both verbs receive a tick) *Il faut que je vais chez ma grand-mère* = 2 for communication (plus both verbs receive a tick)	
(xii)	**Treat the verbs *retourner*, *revenir* and *rentrer* as synonyms: award 2 communication marks**	
(xiii)	**«ne» omitted in a negative statement: award 2 communication marks**	
	J'aime pas la biologie = 2 for communication (in addition, the verb receives a tick)	However *Je n'aime la biologie* = 1 for communication (see B (ix)) (verb receives a tick)

© UCLES 2016

B **QUESTIONS 2 AND 3: where THE VERB IS APPROPRIATE IN THE MEANING IT CONVEYS but is flawed in the following ways, the message is partially conveyed, and 1 communication mark will be awarded.**

(i)	**The candidate has produced a correct spelling of an inappropriate form/part/tense of an appropriate verb: award 1 communication mark**	
	Task: where did you go on holiday? **Candidate writes:** *Je passe les vacances en France* *Je passons les vacances en France* *Je passé les vacances en France* *Je vais passer les vacances en France* *Je suis passer les vacances en France* *J'irons en France* *Je allez en France* *J'aille en France* *Je vas en France* **All score 1 mark for communication**	In all these cases, *passer* is an appropriate choice of verb in terms of meaning. The task ('where did you go on holiday?') requires a past tense (or phonetic version of a past tense) for 2 communication marks to be awarded: these versions do not meet this requirement. However, in all these cases the candidate has produced an existing part/tense/form of what is an appropriate verb and therefore 1 communication mark is awarded Ticks are not scored for these verbs
	Task: how did you and your friends react? **Candidate writes:** *Mes amis est contents* *J'été triste* *Ils avons pleure* **All score 1 mark for communication**	
	Task: what do you want to eat for lunch? **Candidate writes:** *Je veux mange un sandwich* = 1 for communication	*Je veux* = tick for verb
	Task: what will you do next year? **Candidate writes:** *L'an dernier je voyage en France* = 1 for communication *L'an dernier je vais voyager en France* = 1 for communication *L'année prochaine j'allait en ville* = 1 for communication (if the task required a past tense, *J'allait en ville* tout court could score 2 for communication as a phonetic rendering of *J'allais en ville*)	*…je voyage…* verb is not rewarded as there is no future context (e.g. *L'an prochain…*) *…je vais voyager…* scores 2 ticks for verbs (*je vais*, *voyager*) as the task requires a future *…j'allait…* verb does not receive a tick
	L'année prochaine j'aille en ville = 1 for communication (*aller* is an appropriate verb, *aille* is a form of the verb *aller* (subjunctive))	*L'année prochaine j'aillait en ville* = 0 for communication (*aillait* is not any part of the verb *aller*)

© UCLES 2016

GradeMax

(ii)	**The candidate has produced a phonetic spelling of an inappropriate form/part/tense of an appropriate verb: award 1 communication mark**	
	Task is to say what s/he enjoyed doing on holiday. Candidate writes: *J'aim le tennis* = 1 for communication (phonetic version of the incorrect tense (*j'aime*) of an appropriate verb)	*J'amie (le tennis)* = 0 for communication *(amie* is not any form/part/tense of the verb *aimer)*
	Task is to say how s/he got home. Candidate writes: *Je prennez le bus* = 1 for communication (phonetic version of an incorrect part/tense (*Je prenez*) of an appropriate verb)	*Je prendais le bus* = 0 for communication (*prendais* is not any form/part/tense (nor a phonetic version thereof) of the verb *prendre*)
(iii)	**Use of *être* as the auxiliary when *avoir* would be correct: award 1 communication mark (see also A (v))**	
	Je suis mangé la pomme = 1	
(iv)	**Use of *être* instead of *avoir* in some clearly defined idiomatic phrases: award 1 communication mark**	
	J'étais peur = 1 *J'étais soif* = 1 *J'étais faim* = 1 *Elle était cinq ans* = 1	(no tick for the verb) (no tick for the verb) (no tick for the verb) (no tick for the verb) **However** *Elle est les cheveux gris* = 0 *J'avais fatigué* = 0 *J'avais malade* = 0
(v)	***Manger*, *nager*, *ranger* etc. – 'e' missing from *nous* form and imperfect: award 1 communication mark**	
	Je mangais des pommes = 1 (no tick for the verb) *Nous nagons après l'école* = 1 (no tick for the verb)	*Je mang des pommes* = 0
(vi)	**The following commonly seen inappropriate usages: award 1 communication mark**	
	Accept for 1 mark *il est beau* for *il fait beau* *j'ai écouté un bruit* for *j'ai entendu un bruit* *c'est chaud* for *il fait chaud* *j'ai fait une promenade à l'école* for *je suis allé à l'école à pied* *j'ai regardé un accident* for *j'ai vu un accident*	**Refuse** *j'ai regardé pour mon sac* for *j'ai cherché mon sac*

© UCLES 2016

GradeMax

(vii)	**The following commonly seen mis-usages: award 1 communication mark**	
	il et (venu me voir) *je return(e)* etc. (accept *returner* for *retourner*) *je s'appelle (Carole)*	However, *Il m'appelle (Carole)* when the candidate is trying to give his/her own name = 0 as nothing of worth is communicated
(viii)	**In complex sentences, consider the verb in the subordinate clause when awarding the mark for communication and reward according to the normal rules** (see also A (x))	
	Mon ami a dit qu'il a mal au genou = 1 for communication	*il a mal au genou,* contains an appropriate verb in the wrong time frame which is awarded 1 mark for communication (in addition, first verb receives a tick)
	Je pensais qu'il pleut = 1 for communication	The subordinate clause, *qu'il pleut,* contains an appropriate verb in the wrong time frame which is awarded 1 communication mark according to the usual rules) (in addition, first verb receives a tick)
(ix)	**«pas», or equivalent, is omitted in a negative statement = 1 for communication**	
	Je n'aime la biologie = 1 for communication (verb receives a tick)	However *J'aime pas la biologie* = 2 for communication (in addition, the verb receives a tick)

© UCLES 2016

GradeMax

C **<u>QUESTIONS 2 AND 3</u>: award 0 communication marks in the following cases.**

(i)	**No attempt at a verb = 0 for communication**	
	je pied à l'ecole = 0 for communication *je promenade mon chien = 0 for communication* *il pluie* = 0 for communication	However, *je travail à l'école* (*in response to Qu'est-ce que vous faites à l'école?*) = 2 for communication because *travail* works phonetically
(ii)	**The verb attempted delivers a message different from the desired one = 0 for communication**	
	mon père a un prof for *mon père est prof* = 0 for communication *j'ai travaillé en Australie* for *j'ai voyagé en Australie* = 0 for communication *il pleure* for *il pleut* = 0 for communication	
(iii)	**The attempt at the verb is not a part/form of an appropriate verb or a phonetic rendition thereof = 0 for communication**	
	L'année prochaine j'aillait en ville = 0 for communication (*aillait* is not any part of the verb *aller*) *Je prendais le bus* = 0 for communication (*prendais* is not any part of the verb *prendre*) *J'amie (le tennis)* *J'alle au cinema* *Je m'apple Carole*	
(iv)	**There are two subjects = 0 for communication**	
	il j'aime = 0 for communication	

© UCLES 2016